| Questions | English Original | Comment from OECD | Comment from translator |
| --- | --- | --- | --- |
| Q3.7, Q5.1, 8.1 , 11.1 , 17.1 , 18.1 , 20.1 | This question lets you record and manage how long a participant spends on this page. This question will not be displayed to the participant. | These are not true questions, they are not supposed to be translated. | OK |
| 2.5: | City size | no comment | OK |
| 2.6 | Race/ethnicity | Race/ethnicity: what would be the appropriate question for your country, if any? | The answer choices are irrelevant. Should we make changes into local Indonesian ethnicities like : Jawa, Batak, Bali, etc. ? Yes. -> OK |
| 2.14: |  | Do people in your country generally talk of their incomes in weekly, monthly or yearly terms? Pre-tax of after tax?  The threshold should be 25/45/77 million rupiah | We use to talk of incomes in monthly or yearly. Usually yearly income is used to count the tax we should pay. Below 54 million IDR a year is tax free income. So, what is the easier for people to answer? Monthly or yearly? And do they talk before of after tax? -> Monthly is easier. Since my income is still in tax free income zone, I don’t very much talk about tax. But for people with large income who need to pay tax income, I think they talk about income before tax. |
| 2.16: | Wealth | Please use 25/80/160/500 million as thresholds (*I have a net debt* becomes: *I have less than 25 million*) | Please check No, the first one should be *I have less than 25 million* -> OK, please check again |
| 3.2: | Gas expenses. | Please convert and round the result (e.g. https://xe.com/) | Mostly I round it up (i.e Rp 72.000,00 becomes Rp 75.000,00) |
| 5.2, 7.1, 9.3, 14.3, 14.7, 15.2, 16.2, 20.3, 20.4, 277, 278, 22.2, 22.4 |  | Replace [country] | Does this mean I should change all ”[country]” into ”Indonesia” ? If yes, then I have done it. Thanks  Including : 23.4, 14.2, 14.1, 135, 15.3, 17.2, 17.3, 264 to 270, 21.5, 257 |
| 23.4 | “Did you vote in the 2020 U.S. presidential election?” | Please adapt to most recent (important) election in your country. | 2019 presidential election Please use the legislative election instead -> OK. Pease check |
| 24.1, 24.2 | “Which candidate did you vote for…” | OK. Please add the list of candidates or parties at the last election in this document, and classify them in three or four groups (e.g. left, right, etc.), we’ll take care of that. | Only 2 candidates please do this for the parties in the legislative -> OK. Please check |
| 24.5 | “On economic policy matters, where do you see yourself on the liberal/conservative spectrum?” | Would we use liberal/conservative in your country, or other terms (perhaps left/right)? | There is no such terms in current Indonesian economic policy. So I think this question is irrelevant. We need this question. Do you understand yourself the concept of left and right on economic matters? -> Yes, then let’s just use left/right. |
| 24.6 | Party affiliation | We will remove this question, don’t take it into account | ok |
| 9.3 | which of the following is not an expected effect of climate change in [Country]? | Yes. And the options should be changed to:   * More earthquakes * Sea-level rise * Floodings * More cases of dengue fever | ok |
| 3.1, 242, 243, 21.1, 21.2 |  | These questions are about heating. We won’t ask them in Indonesia because it’s probably irrelevant there. You don’t have to translate them. Please also notify me if some other questions are inadapted to the Indonesian context. | OK |
| 17.2, 17.3, 18.3, 18.4 |  | 40 cents per gallon => 1600 Rp per liter  600$ => 1.2 million Rp per year | OK |
| 18.3 |  | replace ”A contribution to a global climate fund to finance clean energy in low-income countries” by ”Assistance from high-income countries to finance clean energy in Indonesia” | OK |
| 264 to 270 | … pay **$10/30/50/100/300/500/1000 annually** through an additional individual contribution to limit global warming to safe levels (less than 2 degrees Celsius)? | **10/30/50/100/300/500/1000 => 50,000/150,000/300,000/500,000/1,500,000/3,000,000/5,000,000 Rp** | **OK** |
| 19.2, 251 | By taking this survey, you are automatically entered into a lottery to win $100. | 1 million | OK |
| 20.7 | Such a policy would progressively raise the price of fossil fuels (for example, the price of gasoline would increase by 40 cents per gallon in the first years). Higher prices would encourage people and companies to use less fossil fuels, reducing greenhouse gas emissions. Revenues from the tax would be used to finance a basic income of $30/month to each human adult, thereby lifting the 700 million people who earn less than $2/day out of extreme poverty.  The average British person would lose out a bit from this policy as they would face 59$ per month in price increases, which is higher that the 30$ they would receive. | To translate the ”40 cents per gallon”, see above.  Replace ”$30/month” by ”$30 (that is, 430,000 Rp) per month”. You can keep ”$2/day”.  For the last sentence, replace British by Indonesian, instead of ”59$” use 230,000 Rp. Also convert the last 30$ to your local currency (namely, ” 430,000 Rp”). | OK |
| Q257 | As soon as the survey is complete, we will send the results to the [Leader] office, informing him what share of people who took this survey were willing to support the following petition. | Replace by ”President”. | OK |
| 13.10 | If a family of 4 travels 500 miles from [City 1] to [City 2], with which mode of transportation do they emit the most greenhouse gases? | Use instead: a **couple** travels 800 km from Surabaya to Jakarta... | ok |
| 20.8 | Do you support or oppose a tax on all millionaires around the world to finance low-income countries that comply with international standards regarding climate action?  This would finance infrastructure and public services such as access to drinking water, healthcare, and education. | How do you translate ”millionaire”? It should correspond to (approximately) the same wealth level as millionaire in dollar | Millionaire = Miliuner  What is a ”miliuner”? In terms of US dollar, what is the wealth threshold to be considered a ”milliuner”? –> when they have wealth more than USD 1 million |
| 20.2 | Global/European/National/Local | Global/ASEAN/National/Local | OK |
|  |  | In many questions of the survey, there are answers of the type:  Not at all/A little/Moderately/A lot/A great deal  and Strongly oppose/Somewhat oppose/Neither support nor oppose/Somewhat support/Strongly support.  How have you translated these options, litteraly? Can you translate them back to English so we can check the meaning of the terms you use? | Not at all = tidak sama sekali  A little = sedikit  Moderately = sedang  A lot = banyak  A great deal = kesepakatan yang bagus  Strongly oppose = menentang dengan kuat  Somewhat oppose = agak menentang  Neither support nor oppose = tidak mendukung atau menentang  Somewhat support = agak mendukung  Strongly support = mendukung dengan kuat  Right now, I haven’t translated it back to English. If you want me to still do it, please let me know. Yes please, for the present document, translate it literally to English -> OK. I also translate back to English for the options ’’strongly disagree / agree, etc’’ |
| … |  | Don’t hesitate to ask if you have doubts on some questions | Thank you. Please check the translation results and all my comments here. |
| 13.11 | "One serving of pasta" | Change to "One serving of rice" | OK. |
| 14.9 and 14.11 |  | it seems you have translated "renounce" by "stop" (in "limit or renounce flying" for example), right? The problem is that "stop" would imply that people already do the thing (like flying). We need a word like "renounce" that means: even if I've never done it, I accept never to do it | I don’t see any ’’renounce’’ word in the English part. It’s just ’’limit’’ so I erased the ’’renounce’’ translation. Please check. |
| 14.3 | "To what extent do you think that it is technically feasible to stop greenhouse gas emissions by the end of the century while maintaining satisfactory standards of living in [Country]?" | Change ’’maintaining’’ into ’’sustaining’’ | OK |